UNIVERSIDAD ICESI	**INVESTIGACIONES** **PROYECTO "FORTALECIMIENTO DE LAS CAPACIDADES LOCALES DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO DE LAS LENGUAS NATIVAS EXISTENTES Y EN PELIGRO DE EXTINCIÓN DEL VAUPÉS"** **CÓDIGO BPIN 202200100060**	**Código:**
	FORMATO DE INFORME MENSUAL DE ACTIVIDADES	**Versión: 1.0**

No DE CONTRATO	CEX - 23311		
NOMBRE DEL CONTRATISTA:	Camila Ortiz Giraldo		
IDENTIFICACIÓN DEL CONTRATISTA:	1.144.082.528		
OBJETO DEL CONTRATO:	Prestación de servicios especializados para desempeñarse como investigador en lingüística del proyecto "Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés".		
DURACIÓN DEL CONTRATO:	Doce (12) meses		
OBJETIVO ESPECÍFICO RELACIONADO DEL PROYECTO:	Mejorar la capacidad local para la investigación, sistematización y producción de materiales de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés.		
PERÍODO QUE CUBRE EL INFORME:	Del 01 de febrero de 2024 al 29 de febrero de 2024	INFORME No	09 de 12
PORCENTAJE DE EJECUCIÓN TÉCNICA DEL CONTRATO:	75%		
BALANCE FINANCIERO			
VALOR DEL CONTRATO	**$76.260.000**		
VALOR EJECUTADO			**$57.195.000**
SALDO POR EJECUTAR			**$19.065.000**

Presentó: **CAMILA ORTIZ GIRALDO** **Contratista**	Firma: 	Fecha de entrega: 29/02/2024
Aprobó: **ROBIN CASTRO GIL** **Supervisor de contrato** **Universidad Icesi**	Firma: 	Fecha de aprobación: 29/02/2024

TABLA DE CONTENIDO

1. RESUMEN DE RESULTADOS 4

1.1 ENTREGABLE #1: APOYAR DESDE SU ÁREA DE CONOCIMIENTO CON LA SOCIALIZACIÓN DEL PROYECTO, SU OBJETIVO Y ALCANCE, EN DIFERENTES ESPACIOS INSTITUCIONALES Y COMUNITARIOS. 4

1.2 ENTREGABLE #2: ADELANTAR LA BÚSQUEDA, RECOLECCIÓN Y SISTEMATIZACIÓN DE TRABAJOS REALIZADOS SOBRE LAS LENGUAS NATIVAS DEL DEPARTAMENTO DE VAUPÉS. 4

1.3 ENTREGABLE #3: REALIZAR ENTREVISTAS A ACTORES DIVERSOS, INCLUYENDO INTEGRANTES DE COMUNIDADES INDÍGENAS PARA ABORDAR TEMAS DE ALCANCE DEL PROYECTO, COMO ESTRATEGIA DE INVESTIGACIÓN DE LENGUAS NATIVAS EN EL DEPARTAMENTO DEL VAUPÉS. 5

1.4 ENTREGABLE #4: APOYAR Y PARTICIPAR EN LA CREACIÓN DE UN REPOSITORIO DE DATOS DE INVESTIGACIONES REALIZADAS EN LENGUAS NATIVAS, DE CONFORMIDAD CON LOS DATOS E INFORMACIÓN QUE OBTENGA O LLEGUE A OBTENER EN EL MARCO DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 6

1.5 ENTREGABLE #5: APOYAR LA CONSTRUCCIÓN E IMPLEMENTACIÓN DE LA ESTRATEGIA DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS NATIVAS PARA EL DEPARTAMENTO DE VAUPÉS. 7

1.6 ENTREGABLE #6: APOYAR LA GESTIÓN DE COMUNICACIONES ESTRATÉGICAS DEL PROYECTO EN LA PRODUCCIÓN Y DIVULGACIÓN DE CONTENIDO MULTIMEDIA QUE SE GENERE. 8

1.7 ENTREGABLE #7: ADELANTAR EL ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO Y LAS DEMÁS ACTIVIDADES DE ELICITACIÓN, DOCUMENTACIÓN, ARCHIVO, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LAS NARRATIVAS ORALES DE LAS LENGUAS INDÍGENAS INVOLUCRADAS EN EL PROYECTO. 9

1.8 ENTREGABLE #8: REALIZAR LA ESCRITURA DE ARTÍCULOS, CAPÍTULO DE LIBRO E INFORMES VINCULADOS AL PROYECTO. 9

1.9 ENTREGABLE #9: PARTICIPAR EN TALLERES DE APROPIACIÓN SOCIAL, ELICITACIÓN DE NARRATIVAS, DOCUMENTACIÓN Y ARCHIVO DE LOS REGISTROS ORALES, ASÍ COMO LOS PROCESOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LAS LENGUAS INDÍGENAS AL ESPAÑOL Y VICEVERSA. 10

1.10 ENTREGABLE #10: REALIZAR Y ENTREGAR MENSUALMENTE AL COORDINADOR ADMINISTRATIVO LOS INFORMES TÉCNICOS Y PRODUCTOS A SU CARGO, DE CONFORMIDAD CON EL PROCEDIMIENTO QUE SE ESTABLEZCA PARA TAL FIN. 10

1.11 ENTREGABLE #11: LAS DEMÁS QUE SEAN ASIGNADAS POR LA SUPERVISIÓN DEL CONTRATO, EN EL MARCO DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO QUE SEAN NECESARIAS PARA GARANTIZAR LA CORRECTA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 11

2. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES 12

3. LISTADO DE ANEXOS 13

4. BIBLIOGRAFÍA 14

1. RESUMEN DE RESULTADOS

A continuación, se describen los resultados logrados en cada una de las obligaciones contractuales.

1.1 ENTREGABLE #1: Apoyar desde su área de conocimiento con la socialización del proyecto, su objetivo y alcance, en diferentes espacios institucionales y comunitarios.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Organizar, preparar y participar de los eventos de comunicación, producción y socialización de contenidos programados.	Objetivo: Alcanzar una visibilidad del proyecto mediante actividades de comunicación y socialización de contenidos del proyecto. Alcance: Organizar y participar del segundo ciclo de conversatorios "Vaupés Multilingüe: Historia y Memoria", el cual busca crear espacios donde surjan redes locales para discutir sobre los procesos y esfuerzos de revitalización y preservación de las lenguas nativas de la región, así como poder difundir los objetivos, alcances y avances del proyecto. Desarrollo técnico: El jueves 15 de febrero se realiza el segundo conversatorio del ciclo con los lingüistas comunitarios como los ponentes principales. Se tomó la oportunidad de presentar el proyecto como promotor del espacio, presentar a una parte del equipo y alcances esperados. Se realizó y detalló el espacio en el informe del conversatorio.	100%	Anexo 1.1.1. Conversatorio febrero 15

1.2 ENTREGABLE #2: Adelantar la búsqueda, recolección y sistematización de trabajos realizados sobre las lenguas nativas del Departamento de Vaupés.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Realizar el inventario de trabajos de investigación existentes sobre las lenguas nativas y en	Objetivo: Continuar alimentando la matriz con referencias bibliográficas del Vaupés. Alcance: Aumentar la base de datos a medida que se encuentren referencias nuevas de estudios sobre lenguas nativas.	100%	Anexo 1.2.1. Matriz Revisión Bibliográfica-Lenguas Nativas del Vaupés v1.1.

peligro de extinción del Vaupés.	Desarrollo técnico: Dado que esta es una actividad finalizada por su entrega a los técnicos de ICESI para iniciar la etapa del repositorio y el informe final del proceso, no es una prioridad la búsqueda y recolección de referencias, excepto cuando se encuentran por bibliografías estudiadas posteriormente. A fecha de entrega de este informe se registran 467 ítems. Paralelamente, habiendo revisado y depurado anteriormente la matriz, se encuentra que una fuente de revista importante tiene sus enlaces de acceso inhabilitados. Se envía correo solicitando información con su debida respuesta.		Anexo 1.2.2. Correo Solicitud de información revista Amerindia

1.3 ENTREGABLE #3: Realizar entrevistas a actores diversos, incluyendo integrantes de comunidades indígenas para abordar temas de alcance del proyecto, como estrategia de investigación de lenguas nativas en el departamento del Vaupés.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Actualización de potenciales personas de interés.	Objetivo: Obtener conceptos y opiniones de personas vinculadas a las comunidades de hablantes de lenguas nativas y de expertos en el estudio y protección de la diversidad lingüística, sobre los procesos, experiencias, planes y alternativas para el fortalecimiento de las lenguas nativas. Alcance: Alimentación de la lista de contactos de personas a entrevistar. Desarrollo técnico: Actualizaciones y alimentación de la base de contactos con actores importantes para la validación y construcción de la estrategia de investigación. A través de conversaciones informales en Mitú se actualizan los campos del enlace de la Biblioteca Departamental, donde se alojará el equipo físico del repositorio; se hará una visita a la nueva bibliotecóloga a cargo para establecer el contacto. Diego Londoño ya no hace parte del cuerpo de Gobierno Propio, está en el cargo de consejero mayor del CRIVA (Consejo Regional Indígena del Vaupés), importante para conocer las perspectivas de ambas entidades. Se hace un acercamiento al profesor Juan Álvaro Echeverri y a la subdirectora del Archivo Nacional, Laura Sánchez, a través del conversatorio en línea organizado por el	100%	Anexo 1.3.1. Lista de contactos

	Instituto Caro y Cuervo. A ambos participantes se les informó con brevedad del proyecto y que haremos un contacto o solicitud de asesoría o entrevista.		

1.4 ENTREGABLE #4: Apoyar y participar en la creación de un repositorio de datos de investigaciones realizadas en lenguas nativas, de conformidad con los datos e información que obtenga o llegue a obtener en el marco de la ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Co-diseñar, realizar y reunir los insumos para la construcción del repositorio y la página web.	Objetivo: Realizar el inventario y sistematizar los datos, trabajos e investigaciones existentes sobre las lenguas nativas del Vaupés, así como participar en el activo co-diseño de las cartillas y demás productos que se almacenarán en el sitio web. Alcance: Matriz final de base de investigaciones de lenguas del Vaupés para el traspaso al repositorio digital, participación en los talleres de diseño de materiales multimedia. Desarrollo técnico: A raíz de la presentación del modelo de repositorio de las investigaciones reunidas en la base de datos, se nombró la inquietud sobre la versión con la que realizó el repositorio, pues el equipo de lingüistas de terreno ya había realizado una revisión y depuración de todos los registros, incluyendo incluso 40 registros adicionales. Se discutió la posibilidad de no poder rehacer el trabajo, sin embargo, el bibliotecólogo Santiago nos informó que era posible; se hace entonces una última entrega de la matriz de referencias el día 21 de febrero, revisada y depurada, con 467 ítems. Dentro de la semana de planeación táctica en la ciudad de Cali, el docente Javier Aguirre nos guio y sentó unas bases de lo que serían los productos multimedia que se verían reflejados en el sitio web del proyecto. Se realiza un ejercicio pensado a visualizar los productos desde una posición y necesidad de usuario específico: ¿qué desearía encontrar el usuario en el repositorio?, ¿cuál es la motivación de acceder a esa información? Se revisa una maquetación inicial y hacen ajustes según sugerencias del equipo. Resultados de los talleres y el	100%	Anexo 1.4.1. Matriz bibliográfica - Lenguas nativas del Vaupés Anexo 1.4.2. Participación talleres de co-diseño - Javier Aguirre

	diseño final de maquetación quedan por entregarse por parte del docente.		

1.5 ENTREGABLE #5: Apoyar la construcción e implementación de la estrategia de investigación en lenguas nativas para el departamento de Vaupés.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Diagrama de componentes de una estrategia de investigación.	Objetivo: Identificar actores y beneficiarios, aspectos sociolingüísticos, contextos, metodologías de trabajo y recursos a tener en cuenta en el diseño de la estrategia de investigación en lenguas nativas y en peligro de extinción del Vaupés. Alcance: Iniciar una dinámica de encuentros y consultas de interesados en las lenguas, invitando a identificar los aspectos a corto y mediano plazo en investigación sobre las lenguas, y vincular a las comunidades de hablantes y otros usuarios locales, según sus expectativas sobre las lenguas nativas. Elaborar un documento sobre la propuesta de una estrategia de investigación local con ayuda de una revisión bibliográfica y el análisis cienciométrico de todas las referencias encontradas, lo cual permitirá vislumbrar el estado de la investigación en el Vaupés. Desarrollo técnico: Dentro de la semana de planeación en Cali, del 5 al 9 de febrero, se realizó un conversatorio con el profesor François Correa Rubio, quien ilustró las características sociolingüísticas específicas del Vaupés y quien aportó con consejos e ideas a posibles temáticas dentro de la estrategia de investigación, como hacer más partícipes a los lingüistas comunitarios en la toma de decisiones del proyecto y cómo problematizar y abordar a entidades de poder que establecen las vitalidades de los pueblos de Colombia. Igualmente, se asignan las referencias a revisar para la producción del documento sobre estrategia de investigación. Continua realización de las fichas de lectura, base bibliográfica del documento final de estrategia de investigación. Igualmente, se construye un plan "momento a momento" de la primera visita de campo a Yacayacá, en la cual se elaborará un modelo de	40%	Anexo 1.5.1. Asignación de revisión bibliográfica Anexo 1.5.2. Ficha de lectura - revisión de bibliografía (febrero 2024) Anexo 1.5.3. Conversatorio con François Correa Anexo 1.5.4. Plan de campo Yacayacá - Camila Ortiz Giraldo

	autodiagnóstico sociolingüístico con su aplicación y análisis parcial con la comunidad y los lingüistas comunitarios.		

1.6 ENTREGABLE #6: Apoyar la gestión de Comunicaciones Estratégicas del proyecto en la producción y divulgación de contenido multimedia que se genere.

Actividades	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Contribuir a la construcción y divulgación de cualquier contenido multimedia durante la ejecución del proyecto.	Objetivo: Acompañamiento de traducción de infografía para pieza de divulgación del proyecto. Participación en la preparación y puesta en acción de eventos de comunicación, producción y socialización de contenidos. Alcance: Crear una gama de estrategias y espacios que permitan la divulgación del contenido que se genere y recojan elementos que aporten a la identidad gráfica y comunicaciones del proyecto para extender la socialización del proyecto más allá de las comunidades beneficiarias, como la comunidad vaupense e instituciones regionales. Desarrollo técnico: Seguimiento de productos, actividades y tareas del objetivo 3 para la producción de materiales multimedia. Organización y participación del segundo conversatorio, para el cual se requirió un acompañamiento de la traducción del plótter objeto de análisis del conversatorio y preparación a los lingüistas comunitarios. Manuela Triviño, coordinadora del objetivo tres, socializó cuál sería su estrategia de comunicaciones para el proyecto en la semana de planeación de Cali. En este espacio se definieron y discutieron los pódcasts a realizar con las entrevistas e información ya recolectada, así como la temática del siguiente conversatorio. Se grabó un video resultado del taller en el cual la lengua tenía que ser el centro: con los lingüistas de Wacará se realizó un pequeño recuento en lengua de su semana de trabajo en Cali, dirigido a la comunidad.	40%	Anexo 1.6.1. SGR23 - Cronograma conversatorios-podcast Anexo 1.6.2. Preparación con lingüistas comunitarios Anexo 1.6.3. Traducción afiche en cacua (Título, problemática, objetivos) Anexo 1.6.4. Transcripción afiche en wãchĩñã (Título, obj. gen., objs. específicos 1, 2) Anexo 1.6.5. Conversatorio febrero 15 Anexo 1.6.6. Participación taller de comunicaciones - Manuela Triviño

1.7 ENTREGABLE #7: Adelantar el análisis sociolingüístico y las demás actividades de elicitación, documentación, archivo, traducción e interpretación de las narrativas orales de las lenguas indígenas involucradas en el proyecto.

Actividades	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Identificación de fuentes para el análisis sociolingüístico, elaboración de instrumentos para la colecta de información y acuerdo con las comunidades para el levantamiento y análisis de la información.	Objetivo: Proyectar autodiagnóstico sociolingüístico y crear la memoria documental de la lengua y la cultura cacua y wachɨnã. Alcance: diseñar e implementar autodiagnóstico sociolingüístico participativo. Desarrollo técnico: No se realizaron avances sobre esta obligación durante este periodo.	0%	

1.8 ENTREGABLE #8: Realizar la escritura de artículos, capítulo de libro e informes vinculados al proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Escritura de borradores sobre el proceso del proyecto, desarrollo de los objetivos, temas sociolingüísticos, de documentación de lengua y análisis del estado de conocimiento de la lengua.	Objetivo: Generar conocimiento sobre la situación sociolingüística del cacua y wachɨna (uso y documentación de las lenguas) y generar propuestas para su mantenimiento y fortalecimientos. Alcance: Preparación de materiales de difusión de los resultados del proyecto; programación de actividades presenciales y virtuales. Desarrollo técnico: No se realizaron avances sobre esta obligación durante este periodo.	0%	

1.9 ENTREGABLE #9: Participar en talleres de apropiación social, elicitación de narrativas, documentación y archivo de los registros orales, así como los procesos de traducción e interpretación de las lenguas indígenas al español y viceversa.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Confección de un plan de trabajo para alcanzar la apropiación social del conocimiento sobre las lenguas y generar nuevos materiales y recursos multimediales en lengua nativa.	Objetivo: Apoyar la traducción lengua nativa-español-lengua nativa para la documentación o creación de productos asociados al proyecto. Alcance: Contenidos circulados en actividades presenciales y virtuales dirigidos a públicos locales y virtuales. Desarrollo técnico: Revisión, corrección y digitación de la traducción del título, objetivo general y objetivos específicos 1 y 2 al wachina con los lingüistas comunitarios.	18%	Anexo 1.9.1. Preparación con lingüistas comunitarios Anexo 1.9.2. Transcripción afiche en wãchĩñã (Título, obj. gen., objs. específicos 1, 2)

1.10 ENTREGABLE #10: Realizar y entregar mensualmente al coordinador administrativo los informes técnicos y productos a su cargo, de conformidad con el procedimiento que se establezca para tal fin.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Entrega de informes técnicos.	Objetivo: Reportar actividad realizada mensualmente. Alcance: Revisión periódica de las actividades realizadas para cumplir con las obligaciones del proyecto en el mes precedente. Desarrollo técnico: Reporte de enero e informe del conversatorio.	75%	Anexo 1.10.1. Informe 08 SGR 23-Vaupés - Camila Ortiz G Anexo 1.10.2. Informe Final Conversatorio 2 (16-02-2024)

1.11ENTREGABLE #11: Las demás que sean asignadas por la supervisión del contrato, en el marco de la realización del proyecto que sean necesarias para garantizar la correcta ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Asistir a las reuniones que sean convocadas por cualquier miembro de la Universidad Icesi o por la investigadora principal del proyecto.	Objetivo: Contribuir al avance del proyecto haciendo aportes desde la experiencia profesional y la lingüística al proceso interdisciplinario de investigación y construcción de productos. Alcance: Construir entre todos los participantes profesionales del proyecto una estrategia para abordaje a la comunidad y avanzar en el perfeccionamiento de insumos de productos. Desarrollo técnico: Se conciertan reuniones con diferentes equipos técnicos según sus objetivos y necesidades: • Reuniones de seguimiento y acompañamiento al equipo de lingüistas (convocadas por coordinación académica en terreno): 25 de enero (revisión y programación del mes, exploración con buscador JSTOR para completar base de datos de referencia, discusión sobre artículo de investigación a presentar, definición de temática); 16 de febrero (discusión sobre financiación del conversatorio, terminación de contratos y avances contractuales, estrategia de investigación, cronograma tentador de terreno con compromisos). • Reuniones de seminario y comités técnicos con todo el equipo – jueves de 11:00 a.m. a 12:00 p.m. (convocadas por coordinación académica y gerencia del proyecto): 04 al 10 de febrero (semana de planeación táctica en la Universidad ICESI de Cali. En cada jornada de trabajo se participó en seminarios, talleres, conversatorios y reuniones técnicas de planeación para las siguientes actividades del proyecto de las cuales salieron algunas tareas definidas). • Reuniones por objetivos específicos (convocadas por coordinadores): 16 de febrero (Reunión con enlace SENA para la programación de EDTs ofrecidos como contrapartida del aliado. Se prevé tener dos momentos: EDTs y cursos complementarios para introducción y fortalecimiento de habilidades tecnológicas básicas). Se contactarán dos	75%	Anexo 1.11.1. Reuniones acompañamiento al equipo de lingüistas Anexo 1.11.2. Reuniones de seminario y comités técnicos Anexo 1.11.3. Reuniones por objetivos específicos Anexo 1.11.4. Reuniones con lingüistas comunitarios

	aprendices como apoyo del equipo de terreno y del proyecto). • Reuniones de seguimiento y acompañamiento a traductores y lingüistas comunitarios (convocadas por equipo de lingüistas): 03 de febrero (ejercicios de traducción y exploración de palabras para la preparación del conversatorio "Vaupés Multilingüe" con lingüistas de Wacará); 13 de febrero (exploración de traducción y preparación para el conversatorio. Digitación de la traducción de afiche); 14 de febrero (reunión con Tiberio para discutir logísticas del conversatorio y entrega de informes técnicos mensuales).		

2. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Fue sorpresiva pero muy beneficiosa la semana de Planeación Táctica coordinada por gerencia y coordinación académica. La interacción con los demás miembros del equipo permite conocer mejor sus responsabilidades y encarar o visualizar algo ya materializado del proyecto, como el repositorio de las referencias bibliográficas. No se alcanzaron a discutir todos los temas para completar un cronograma a largo plazo como un plan de escritura en el cual participará todo el equipo, sin embargo, para los próximos entregables a corto y mediano plazo se logró esclarecer cuáles serían los alcances y actividades para darles cumplimiento. Importante las socializaciones del objetivo 3 con la estrategia de comunicación y productos multimedia.

Como observación y recomendación, de acuerdo incluso con el conversatorio del profesor Correa y en conversaciones con el señor Martín Londoño, una integración con los lingüistas comunitarios debe cuidar de tener un lenguaje "comprensible", en el sentido de hacer las explicaciones de nociones técnicas en los momentos que se introduzcan y no dar por sentado que se conocen en la audiencia. Pensando también en la estrategia de investigación y una metodología colaborativa donde las comunidades tengan voz y voto en las decisiones y formación de teoría y logísticas

en los proyectos, un lenguaje claro y un aseguramiento y clarificación de significados será infaliblemente indispensable para una apropiación social del conocimiento.

Se ha explicado a los lingüistas de Yacayacá el plan de trabajo que se prevé para el mes de marzo y para la primera salida de campo: finalización de la traducción de la pieza de divulgación para su impresión en los plótter que quedarán en ambas comunidades en lengua, diálogos sobre el autodiagnóstico sociolingüístico dando un tentativo cronograma de trabajo con las tareas que pueden ir adelantando. Dada las fallas de comunicación con los lingüistas de Yacayacá, se estableció un contacto con alguien que tuviera celular y más posibilidades de revisar diariamente los mensajes. Se espera ensayar este método en las próximas semanas.

3. LISTADO DE ANEXOS

Entregable #1:
Anexo 1.1.1. Conversatorio febrero 15

Entregable #2:
Anexo 1.2.1. Matriz Revisión Bibliográfica-Lenguas Nativas del Vaupés_v1.1.
Anexo 1.2.2. Correo_ Solicitud de información revista Amerindia

Entregable #3:
Anexo 1.3.1. Lista de contactos

Entregable #4:
Anexo 1.4.1. Matriz bibliográfica - Lenguas nativas del Vaupés
Anexo 1.4.2. Participación talleres de co-diseño - Javier Aguirre

Entregable #5:
Anexo 1.5.1. Asignación de revisión bibliográfica
Anexo 1.5.2. Ficha de lectura - revisión de bibliografía (febrero 2024)
Anexo 1.5.3. Conversatorio con François Correa
Anexo 1.5.4. Plan de campo Yacayacá - Camila Ortiz Giraldo

Entregable #6:
Anexo 1.6.1. SGR23 - Cronograma conversatorios-podcast
Anexo 1.6.2. Preparación con lingüistas comunitarios
Anexo 1.6.3. Traducción afiche en cacua (Título, problemática, objetivos)
Anexo 1.6.4. Transcripción afiche en wãchĩñã (Título, obj. gen., objs. específicos 1, 2)
Anexo 1.6.5. Conversatorio febrero 15
Anexo 1.6.6. Participación taller de comunicaciones - Manuela Triviño

Entregable #9:
Anexo 1.9.1. Preparación con lingüistas comunitarios
Anexo 1.9.2. Transcripción afiche en wãchĩñã (Título, obj. gen., objs. específicos 1, 2)

Entregable #10:
Anexo 1.10.1. Informe 08 SGR 23-Vaupés - Camila Ortiz G
Anexo 1.10.2. Informe Final Conversatorio 2 (16-02-2024)

Entregable #11:
Anexo 1.11.1. Reuniones acompañamiento al equipo de lingüistas
Anexo 1.11.2. Reuniones de seminario y comités técnicos
Anexo 1.11.3. Reuniones por objetivos específicos
Anexo 1.11.4. Reuniones con lingüistas comunitarios

4. BIBLIOGRAFÍA

Rojas Suárez, D. (2006). Forma y contexto, en la transmisión de la tradición oral entre los grupos Kotiria y Wira Pona del Vaupés. Uniandes.

Stenzel, K., Marques, T., Galvez Trindade, J., & Wacho Cabral, M. (2017). Kotiria. En On this and other worlds: Voices from Amazonia (pp. 189-275). Language Science Press. https://doi.org/10.5281/zenodo.1008783

Tuhiwai Smith, L. (2016). A descolonizar las metodologías: Investigación y pueblos indígenas. LOM Ediciones: Santiago de Chile.

Wesley Y. L. (2021). Centering Indigenous Ways of Knowing in Collaborative Language Work. En L. Crowshoe, I. Genee, M. Peddle, J. Smith, & C. Snoek (Eds.), *Sustaining Indigenous Languages: Connecting Communities, Teachers, and Scholars* (pp. 21-33). Northern Arizona University.